



Evelyn Dueck
Professeure assistante
Coordinatrice du Programme de Littérature comparée
Comédie 105
12, bd des Philosophes
1205 Genève
Ligne directe : 022 379 73 08
evelyn.dueck@unige.ch



Lebenslauf

Geburtsort und -datum:

31. August 1980 in Freiburg im Breisgau (Deutschland)

Aktuelle Stelle:

Seit August 2020: Assistenzprofessur mit Tenure Track in Neuerer deutscher und Vergleichender Literaturwissenschaft an der Universität Genf. Koordinatorin des Programme de Littérature comparée.

Akademischer Werdegang:

2019 – 2020 Lausanne, Wien, Germersheim	Wissenschaftliche Mitarbeiterin (Postdoc) Projekt „Translators in Exile – Translating in the Face of Tyranny“ SNF DACH Lead-Agency Procedure Prof. Dr. Irene Weber-Henking Section d'allemand
2018 – 2019 Zürich	Wissenschaftliche Mitarbeiterin (Postdoc) Lehrstuhl Prof. Dr. Daniel Müller Nielaba Deutsches Seminar
2015 – 2021 Halle/Saale, Philadelphia, Zürich	Habilitation Titel: „die krumme Bahn der Sinnlichkeit“ – Sehen und Wahrnehmen in Optik, Naturforschung und Ästhetik des 17. und 18. Jahrhunderts
2012 – 2015 Neuchâtel	Wissenschaftliche Mitarbeiterin (Postdoc) Lehrstuhl Prof. Dr. Peter Schnyder Institut de langue et littérature allemandes MALIT – Maison des Littératures
2006 – 2011 Aix-en-Provence, Zürich Cotutelle	Doktorat (Neuere deutsche und vergleichende Literaturwissenschaft) Titel: „L'étranger intime. Les traductions françaises de l'œuvre de Paul Celan (1971-2010)“ (summa cum laude, très honorable avec les félicitations du jury) Betreuer: Prof. Dr. Daniel Müller Nielaba, Prof. Dr. Inès Oseki- Dépré

2004 – 2006
Aix-en-Provence
Master II (Littérature Mondiale et Interculturalité)
Titel: „Meinetwegen, aber ohne meine Schuld. *Le Procès* de Franz Kafka et sa nouvelle traduction par Axel Nesme“
(Très bien)
Betreuerin: Prof. Dr. Inès Oseki-Dépré

2001 – 2004
Erfurt, Montpellier
(Mobilität)
Bachelor of Arts (Allgemeine Literaturwissenschaft, Kommunikationswissenschaft)
(Sehr gut)

Stipendien und Preise:

2019
Fritz Thyssen Stiftung
Stipendium ‚Herzog-Ernst-Stipendium‘
Forschungsbibliothek Gotha (Universität Erfurt)
„Unschärfen. Visuelle Wahrnehmung in Literatur, Optik und Epistemologie der europäischen Aufklärung“

2018
Deutsches Literaturarchiv
Marbach
Stipendium ‚Marbach-Stipendium‘
„,ein matschiger Mond bewarf uns mit Antwort‘.
Paul Celans Gedichtband *Fadensonnen* (1968)“

2015 – 2018
Schweizerischer
Nationalfonds (SNF)
Stipendium ‚Advanced Postdoc.Mobility‘
„Unschärfen. Visuelle Wahrnehmung in Literatur, Optik und Epistemologie der europäischen Aufklärung“

2011
Schweizerischer
Nationalfonds (SNF)
Stipendium ‚Angehende Forschende‘
„Wer da? Unsichtbares schreiben in der deutsch- und französischsprachigen Literatur des 19. Jahrhunderts“

2007 – 2010
Universität Zürich
Stipendium ‚Forschungskredit‘
„L’*étranger intime*. Les traductions françaises de l’œuvre de Paul Celan (1971-2010)“

2009
Universität Zürich
Mercator-Stiftung Schweiz
Mercator-Preis
Doktoratsprojekt „L’*étranger intime*. Lyrikübersetzung am Beispiel der französischen Übersetzungen der Werke von Paul Celan und Georg Trakl“

Auslandsaufenthalte:

2019
Gotha
Forschungsbibliothek Gotha
Stipendium (Postdoc)

2018
Marbach
Deutsches Literaturarchiv Marbach
Stipendium (Postdoc)

2016 – 2017
Philadelphia
University of Pennsylvania
Program in Comparative Literature and Literary Theory
Stipendium (Postdoc)

2015 – 2016
Halle/Saale
Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg
Interdisziplinäres Zentrum für die Erforschung der europäischen Aufklärung (IZEA) (Postdoc)

2004 – 2011
Aix-en-Provence
Université de Provence Aix-Marseille 1
Littérature mondiale et interculturalité
Masterstudium, Doktorat

Sprachkenntnisse:

Deutsch
Erstsprache

Französisch
Zweisprachiges Niveau (in Wort und Schrift)

Englisch
TOEFL: C1

Italienisch
Anfängerkenntnisse

Verwaltungsaufgaben:

Seit 2022
Bern
Mitglied der Evaluationskommission der ‘Advanced Postdoc.Mobility’ Anträge (SNF)

Seit 2021
Genf
Mitglied der Commission des études (Studienpläne) der Faculté des Lettres

Seit 2020
Genf
SEMP-Verantwortliche (ex-Erasmus) des Programme de Littérature comparée und des Département de langue et littérature allemandes

Seit 2020
Genf
Koordinatorin des Programme de Littérature comparée

Seit 2020
Koordinatorin (für die Universität Genf) des schweizweiten Doktoratsprogramms in Allgemeiner und Vergleichender Literaturwissenschaft

Seit 2018
Mitglied des wissenschaftlichen Beirats der Schweizerischen Gesellschaft für Allgemeine und Vergleichende Literaturwissenschaft

2014 – 2016
Speyer
Master of Public Administration – Berufsbegleitender Master in Wissenschaftsmanagement
Betreuer: Prof. Dr. Michael Hölscher

2012 – 2015
Neuchâtel
Unterstützung der Koordinatorin des Maison des Littératures der Universität Neuchâtel – Prof. Dr. Nathalie Vuillemin

Organisation von Tagungen und Workshops:

2022
Genf
Tagung „Visages perturbés - Disturbed Faces - Verstörte Gesichter“ In Zusammenarbeit mit Prof. Dr. Guillemette Bolens und Prof. Dr. Martin Rueff

2022
Genf
Tagung „Blütenlesen. Poetiken des Vegetabilen in der Gegenwartsliteratur“
In Zusammenarbeit mit PD Dr. Yvonne Al-Taie

- 2021
Zürich
Tagung „Celans Theorie der Dichtung heute“
In Zusammenarbeit mit Prof. Dr. Sandro Zanetti
- 2017
New Haven (Yale
University)
Workshop „Conceptual Clarity and Blurred Vision. Details in
Early Modern and Romantic Thinking“
In Zusammenarbeit mit Ass. prof. Dr. Marcel Schmid
- 2016
Halle/Saale
Tagung „Visuelle Epistemologie des 18. Jahrhunderts.
Forschungsfragen – Projekte – Hypothesen“
- 2015
Halle/Saale
Workshop „Condillac und das System der Sinnesempfindungen“
In Zusammenarbeit mit Prof. Dr. Simone de Angelis
- 2015
Neuchâtel
Tagung „Entre l’œil et le monde : dispositifs et expédients d’une
nouvelle épistémologie visuelle dans les sciences de la nature
entre 1740 et 1840“
In Zusammenarbeit mit Prof. Dr. Nathalie Vuillemin
- 2014
Fribourg
CRUS-Doktoratstagung „AutorInnen-Poetiken“
In Zusammenarbeit mit Prof. Dr. Stefanie Heine, Prof. Dr. Sonja
Klimek und Dr. Christian Zehnder
- 2014
Neuchâtel
Tagung „Der Augen Blödigkeit. Trugwahrnehmungen und
visuelle Epistemologie im 18. Jahrhundert“
In Zusammenarbeit mit Prof. Dr. Nathalie Vuillemin
- 2013
Zürich
Workshop „Weitsichtige Spiegel. Quianlong, Goethe, Jakobson“
In Zusammenarbeit mit Prof. Dr. Elmar Holenstein
- 2012
Neuchâtel
Workshop „Traduire la dette de la lettre. Lectures de Heidegger,
Benjamin und Derrida“
In Zusammenarbeit mit Dr. Francesca Manzari
- 2012
Zürich
Vortragsreihe „Abschied vom Seelischen? Erkundungen zum
menschlichen Selbstverständnis“
In Zusammenarbeit mit Dr. Hans-Ulrich Rügger und Dr. Sarah
Tietz

Vorträge (nach Themen geordnet):

Literatur und Wissen

- 2022
Zürich
Universität Zürich
„„Ein gerührtes Herz und ein bewegtes Blut“. Praktiken des
Sehens bei Georg Friedrich Meiers (1718-1777)“.
Auf Einladung von Prof. Frauke Berndt
- 2017
Philadelphia
UPenn
„The process of seeing. Visual perception in the 17th and 18th
century“ Auf Einladung von Prof. Liliane Weissberg (ohne
Publikation)
- 2017
Mount Allison
Mount Allison University
„Blurring. Visual perception in the 17th and 18th century“
Auf Einladung von Prof. Renata Schellenberg (ohne Publikation)

2016 Halle/Saale IZEA	„Die Lyrik der Frühaufklärung und die optischen Wissenschaften. Ein Forschungsbericht“ (ohne Publikation)
2015 Neuchâtel Université de Neuchâtel	„...und dennoch gibt es ein solches Thier wirklich...‘. Stratégies de présentation et de représentation des ‘petits animaux aquatiques’ chez Johann Conrad Eichhorn“ Tagung <i>Entre l’œil et le monde: dispositifs et expédients d’une nouvelle épistémologie visuelle dans les sciences de la nature (1740-1840)</i>
2015 Halle/Saale IZEA	„denn es ist genug, daß dieses empfindet‘. Narration und Empfindung in der Optik um 1700“ Jahrestagung DGEJ <i>Erzählende und erzählte Aufklärung</i>
2014 Neuchâtel Musée d’Art et d’Histoire	„Le malade imaginé. Le joueur d’argent à l’épreuve de la médecine et de la littérature du XIXe siècle“ (ohne Publikation)
Literarische Übersetzung	
2022 Genf	Apprendre à lire. Un monosyllabe et son chemin à travers les langues. Antrittsvorlesung (ohne Publikation)
2021 Lausanne	Walter Max Fabian (1902-1992) – Netzwerk und Übersetzung im Schweizer Exil Tagung <i>Netzwerke des Exils: Übersetzen</i>
2021 Berlin	Retraductions – <i>Lichtzwang</i> in Frankreich Tagung <i>Celan übersetzen</i> (ohne Publikation)
2018 Lausanne Keynote	„Que veut et que fait la comparaison‘. Die literarische Übersetzung zwischen Komparatistik, Weltliteratur(en) und Literaturtheorie“ (ohne Publikation) Jahrestagung SGAVL <i>L’actif relationnel des langues, littératures et cultures</i>
2015 Wien	„Poetik und Vielfalt der Übertragung im Werk Paul Celans und seinen Übersetzungen“ Tagung <i>Wort – Ton – Gestalt. 9 Settings of Celan, Harrison Birtwistle</i>
2013 Paris	„Paul Celan et André du Bouchet – la traduction face à la poésie moderne“ Internationaler Kongress AILC <i>Comparative Literature as a Critical Approach</i>
2012 Zürich	„Übersetzung ohne Inhalt? Mallarmés <i>Crise de vers</i> in seinen deutschen Übersetzungen“ Tagung <i>Inhalt. Perspektiven einer categoria non grata im philologischen Diskurs.</i>

- 2012
Zürich
„Die Mehrsprachigkeit der Schweiz als Chance für die AVL. Schweizer Literatur, Sprachvielfalt, Migration, Literarisches Übersetzen“ (ohne Publikation)
Tagung *Allgemeine und Vergleichende Literaturwissenschaft in der Schweiz. Traditionen, Herausforderungen, Perspektiven.*
- 2011
Berlin
„Diener zweier Herren. Der Übersetzer zwischen ‚Fergendienst‘ und Autorschaft“
Tagung *Autorschaft zwischen Intention, Inszenierung und Gesellschaft*
- 2010
Lille
„La rose de personne. La ‘traduction symbolique’ de Martine Broda“
Tagung *Literarische Unübersetzbarkeit*
- 2009
Marburg
„Übersetzungskulturen – Die französischen Übersetzungen von Kafkas *Der Proceß* als interkulturelle Textlandschaften. Unter besonderer Berücksichtigung der Neuübersetzung von Axel Nesme (2001)“
Tagung *Kafka Interkulturell*
- 2009
Warschau
„Le poète-traducteur, un carrefour de cultures et de poésie – André du Bouchet traduit Paul Celan et Ossip Mandelstam“
Tagung *Translatio et Littérature*
- 2008
Aix-en-Provence
„Sourcier, cibliste. Sourbliste ? circier ? – Traduire l’autre en poésie. L’exemple de la préposition ‘zu’ chez Paul Celan.“
Tagung *Traduire le même, l’autre et le soi*

Neuere deutsche Literatur und Literaturtheorie

- 2018
Marbach
„„Ein matschiger Mond bewarf uns mit Antwort‘. Paul Celans Gedichtband *Fadensonnen* (1968)“ (ohne Publikation)
- 2018
Bern
„Ausreiselieder – Flucht und Exil in Hilde Domins Gedichtband *Hier* (1964)“ Tagung *Ambulante Poesie. Explorationen deutschsprachiger Reiseliteratur seit dem 18. Jahrhundert*
- 2015
Fribourg
„Die Frage nach den Erzählinstanzen in Paul Celans Spätwerk (*Fadensonnen*, 1968)“
Workshop *Wer spricht im Gedicht?*
- 2014
Strasbourg
„L’effrayant silence. Le regard étranger sur une guerre en suspens dans *Waiting for the Babarians* (1980) de J. M. Coetzee et *Hundert Tage* (2008) de L. Bärfuss“
Kongress SFLGC *Littérature et expériences croisées de la guerre*
- 2011
Zürich
„„Du verwirrst mir der Seele Grund‘. Sehnsuchtsräume und Seelenlandschaften in der Lyrik Joseph von Eichendorffs“
Vortragsreihe *Abschied vom Seelischen? Erkundungen zum menschlichen Selbstverständnis*

Literatur und Kunst

2021
Palermo

Nicolas Bouchauds Bühnenbearbeitung und die Rezeption der Büchnerpreis-Rede Paul Celans in Frankreich.
Congrès XIV. Kongress der Internationalen Vereinigung für Germanistik (IVG). „Wege der Germanistik in transkulturellen Perspektiven“.

2021
Genf

Mise en abyme à travers les arts – une lecture du *Terrier* de Franz Kafka et de ses adaptations intersémiotiques. Im Rahmen der Vortragsreihe des Programme de Littérature comparée (ohne Publikation)